

ORIOLO NEL·LO

FRANCESCO INDOVINA
DEL ANÁLISIS DEL TERRITORIO
AL GOBIERNO DE LA CIUDAD

Icaria  ESPACIOS CRÍTICOS

Este libro ha sido impreso en papel 100% Amigo de los bosques, proveniente de bosques sostenibles y con un proceso de producción de TCF (Total Chlorin Free), para colaborar en una gestión de los bosques respetuosa con el medio ambiente y económicamente sostenible.

Parte de la elaboración de este libro ha sido posible gracias a un Proyecto de Investigación Fundamental no Orientada (subprograma de Acciones Complementarias: CSO2011-13523-E) del Ministerio de Ciencia e Innovación.

Diseño e ilustración de la cubierta: Adriana Fàbregas a partir de una foto de un puente de Venecia de Victòria Tubau

- © Oriol Nel·lo
- © De los textos de Francesco Indovina: indicados a pie de página
- © Traducción del italiano de los textos de Francesco Indovina: Bernat Lladó

- © De esta edición
Icaria editorial, s. a.
Arc de Sant Cristòfol, 11-23
08003 Barcelona
[www. icariaeditorial. com](http://www.icariaeditorial.com)

ISBN: 978-84-9888-467-8

Depósito legal: B-27.633-2012

Primera edición: noviembre de 2012

Fotocomposición: Text Gràfic

Impreso en Romanyà/Valls, s. a.
Verdaguer, 1, Capellades (Barcelona)

Printed in Spain. Impreso en España. Prohibida la reproducción total o parcial.

ÍNDICE

Introducción 5

- I. Trayectoria geográfica e intelectual: de Sicilia a Venecia, pasando por Milán; del derecho financiero a los movimientos sociales y al urbanismo crítico, pasando por la economía regional 13
 - Los inicios: Sicilia como una infancia 14
 - Economía y política en el Milán esperanzado de los años 1960 17
 - La primera etapa veneciana: el territorio como objeto de análisis y como campo de batalla 26
 - De la guerra de movimientos a la guerra de posiciones: el estudio de las estructuras urbanas y del gobierno del territorio 32

- II. Forma urbana y gobierno de la ciudad: una conversación con Francesco Indovina 43

- III. Antología de textos 67
 - La ciudad difusa 67
 - La ciudad difusa: qué es y cómo se gobierna 95
 - ¿Es necesario «esparcir» la ciudad difusa?
 - Las consecuencias sobre el gobierno del territorio de una clarificación terminológica 114
 - La nueva dimensión urbana: el archipiélago metropolitano 136

Nuevo organismo urbano y planificación
de área vasta 175

IV. Texto inédito 213

La evolución urbana de la civilización europea.

Una gran oportunidad: las metrópolis europeas 213

V. Siete claves para la lectura de la obra 253

Un proyecto moderno 254

La ciudad como «nicho ecológico» de la especie 256

Los procesos son más fundamentales que las formas 259

La difusión y la integración territorial 264

El conflicto como motor del cambio 268

La necesidad del gobierno 274

La utilidad del análisis territorial y el planeamiento
urbanístico 281

Obras citadas 285

VI. Selección de la bibliografía

de Francesco Indovina 289

INTRODUCCIÓN

El libro que el lector tiene en las manos es el resultado de cerca de un cuarto de siglo de diálogo intelectual y de amistad personal. De hecho, quien suscribe estas líneas supo de Francesco Indovina mientras estudiaba, en la convulsa transición hacia la democracia en España, a través de uno de sus artículos más divulgados: *Sull'uso capitalistico del territorio*. Tenía por aquel entonces poco más de 20 años y era, si no me equivoco, el primer texto en italiano que leía en la vida: recuerdo una noche, junto al fuego, en una casa familiar, acompañado por una persona querida, tratando de descifrar el arcano a través de la lectura en voz alta de algunos párrafos, por si la sonoridad los hacía más inteligibles.

Muchos años más tarde, a finales de los ochenta, nos conocimos personalmente. Indovina era desde hacía largo tiempo director del Dipartimento di Analisi Economica e Sociale del Territorio del Istituto Universitario di Architettura de Venecia y por mi parte, recién regresado a Cataluña después de algunos años en el extranjero, acababa de ser nombrado director del Instituto de Estudios Metropolitanos de Barcelona. Concluimos, con la intervención de Paolo Ceccarelli, Maurizio Marcelloni y otros profesores, un acuerdo de colaboración entre ambas instituciones. Y así empezó un intercambio de reflexiones que, a través de viajes, conferencias, lecturas compartidas, proyectos docentes, publicaciones, estudiantes y ciu-

dades (Venecia, Barcelona, Bolonia, Lisboa, Alguer, Girona...) no se ha interrumpido desde entonces.

El proyecto del presente libro surgió de la propuesta de Abel Albet y Núria Benach, directores de la colección «Espacios Críticos», quienes tuvieron la amabilidad de confiármelo. Creo que la primera vez que hablamos de él con Francesco Indovina fue una noche, después de cenar, en Pamplona, donde habíamos coincidido en un enésimo congreso, sentados en el hall inmenso y vacío de un hotel, adornado con un mobiliario franquista de los años 1960 o 1970: lo acogió enseguida con el entusiasmo y la generosidad que lo caracterizan.

La oportunidad de llevar el proyecto adelante nos la proporcionó la estancia en la Facoltà di Architettura di Alghero, perteneciente a la Universidad de Sassari, donde ambos compartimos docencia como profesores invitados durante la primavera de 2011. Ha sido pues en la ciudad catalana de Cerdeña, en la casa tan acogedora de Bibò Cecchini, bajo los árboles de la Pineta Mugoni frente al mar del Capo Caccia, en ruta por las carreteras imposibles de la Barbagia, donde se han desarrollado las conversaciones que han permitido seleccionar los materiales y preparar los textos de apoyo que configuran el volumen.

El libro trata de ofrecer al lector una aproximación a la trayectoria profesional y a la obra científica de Francesco Indovina. Como se puede ver, de acuerdo con los criterios de la colección en la que se insiere, consta, además de la presente introducción, de seis apartados.

El primero de ellos constituye un breve ensayo en el que se introduce al lector en las etapas profesionales y la evolución del pensamiento de Francesco Indovina: el período formativo en su Sicilia natal, donde dio los primeros pasos profesionales en el campo del derecho financiero; su paso por Milán, en los años sesenta, dedicado a los estudios de economía regional, a

la colaboración con diversos de los principales laboratorios de ideas de la izquierda italiana, y a diversas formas de militancia y compromiso social que no ha abandonado desde entonces; la plenitud del largo período veneciano, dedicado a la investigación y a la docencia acerca de las transformaciones urbanas y territoriales, tema sobre el que ha producido algunos de los análisis más influyentes de cuantos han aparecido en Italia en las últimas décadas. El texto es acompañado, como es norma de la colección, por una tabla sinóptica a imagen de los cuadros de vida de Torsten Hägerstrand, en la que se tratan de compendiar el contexto histórico, los avatares geográficos, las influencias intelectuales y los principales hitos de la peripecia intelectual y profesional del autor. Un conjunto de fotografías representativa de diversos momentos de su trayectoria enriquecen asimismo este primer apartado.

Sigue a continuación una larga entrevista entre el editor y el autor. Como el lector comprobará, se trata de una reflexión a dos voces sobre uno de los temas fundamentales en la obra de Indovina: los cambios en la morfología urbana inducidos por el proceso de urbanización contemporánea, los retos que estos plantean y las posibilidades de gobernarlos para conferirles una intencionalidad pública, una orientación favorable a los intereses de la mayoría de la sociedad y, en particular, a los de quienes en ella ocupan posiciones subalternas.

El cuerpo del volumen está integrado por una selección de seis textos de Francesco Indovina. Se planteaba aquí al editor una disyuntiva: bien tratar de ofrecer una panorámica de la obra del autor, publicada a lo largo de medio siglo, bien escoger un conjunto de textos que, siendo representativos del conjunto, se refieran a un ámbito temático circunscrito. La primera opción presentaba la ventaja obvia de acercar al lector a la complejidad de la obra y de ofrecer una visión completa del quehacer del autor. Sin embargo, por tratarse de un uni-

verso muy extenso, que incluye trabajos que abarcan desde el derecho financiero a la sociología local, la economía regional, el debate ideológico, la polémica política, el análisis territorial y la planificación urbanística, resultaba imposible, en el marco de un volumen de las características del presente, ofrecer una selección equilibrada y representativa de todos estos temas. Se ha optado así por ceñir los textos escogidos a un solo campo temático: el de la evolución del proceso de urbanización en Italia y en Europa, las oportunidades y retos que suscita y la forma de aprovechar las primeras y hacer frente a los segundos. Se trata, como el lector ya ha entendido, del mismo tema sobre el que versa la entrevista que precede la selección. Tema que, en buena medida, compendia muchos otros, al que el autor ha dedicado una atención preferente a lo largo de los últimos treinta años y que resulta relativamente abarcable a través de una selección coherente. El lector encontrará en cada uno de los textos una nota explicativa del editor con la referencia concreta de la obra original, así como una sucinta explicación acerca de su contexto y origen. Los textos, que reproducen sin alteraciones el original, han sido traducidos, en todos los casos, por el geógrafo Bernat Lladó y objeto de revisión posterior. Las notas del editor se identifican por el acrónimo N.E. y las del traductor por N.T.

La selección cubre más de dos décadas de la reflexión de Indovina sobre la evolución del proceso de urbanización. Se abre con un texto seminal, *La città diffusa* (1990), en el que el autor, a partir del estudio de las dinámicas urbanas en el Véneto, planteaba la hipótesis de que, por razón de la dispersión de la urbanización sobre el territorio, se estaba avanzando hacia una forma inédita de asentamiento, en el cual, la *condición urbana* —el acceso a los servicios y al empleo, las formas de vida, el uso del territorio— se habría escindido de *forma urbana* canónica, la ciudad compacta. El interés del autor por

las nuevas formas de la urbanización no partía, sin embargo, de una voluntad únicamente descriptiva o analítica, sino que, desde el principio, ha tenido también como finalidad sugerir la necesidad de su gobierno (su orientación, su corrección, su regulación, su mejora) en beneficio de la colectividad: este es el tema, precisamente, del segundo de los textos que se han seleccionado *La città diffusa: cos'è e come si governa* (1999). La repercusión que estos estudios tuvieron en Italia y fuera de ella dio lugar a que sus planteamientos y, en particular, la definición paradójica de «ciudad difusa» fueran trasladados en algunos casos de manera mecánica a la interpretación de otros contextos territoriales, de modo que el concepto acabó siendo utilizado para describir realidades que poco tenían que ver con la que le había dado origen; el intento de clarificar la cuestión y de enunciar el corolario político que se desprendía de sus análisis es el objeto del tercer texto incluido, *È necessario 'diramare' la città diffusa? Le conseguenze sul governo del territorio di un chiarimento terminologico* (2002), texto que puede ser leído, también, como un alegato en favor del rigor en el estudio territorial y contra la pereza mental.

En los años siguientes, el análisis de Indovina acerca del proceso de urbanización tomará un nuevo sesgo, al incorporar de manera decidida la reflexión no solo acerca de la difusión de la urbanización sobre el territorio, sino también sobre las implicaciones de los procesos de integración e interdependencia territorial, es decir, de la metropolitanización. El análisis conjunto de ambos fenómenos, difusión e integración, así como la detección de sus nuevas características —en particular la descentralización de las actividades terciarias direccionales y públicas— dará lugar a la concepción de la noción «archipiélago metropolitano» como nueva configuración espacial; es esta la conceptualización que se avanza en el cuarto texto seleccionado: *La nuova dimensione urbana: l'arcipelago metropolitano*

(2005). Se trata de una línea de análisis que ya estaba presente en algunos trabajos previos del autor —como en los estudios introductorios de *La città di fine millennio. Firenze, Genova, Milano, Napoli, Roma, Torino* (1990) y de *Barcellona. Un nuovo ordine territoriale* (1999)— pero que, en la primera década de nuevo siglo, vino a converger plenamente con la reflexión acerca de la difusión de la urbanización. El texto tiene como antecedente directo el largo ensayo *La metropolizzazione del territorio. Nuove gerarchie territoriali* (2003), elaborado con motivo de una investigación coordinada por los urbanistas Antonio Font y Nuno Portas junto con el propio Indovina, que, por su extensión y por ya haber sido traducido y divulgado en castellano y catalán, no se incluye en nuestra selección.

De la presencia concurrente de la dispersión e integración del territorio se derivan, según el autor, nuevas oportunidades y nuevos retos para la planificación y el gobierno del territorio. Este es el tema principal del quinto texto incluido: *Nuovo organismo urbano e pianificazione di area vasta* (2007). Dispersión, metropolización y gobierno del proceso de urbanización son pues los tres ejes —y, hasta cierto punto, las tres etapas— que articulan la selección de escritos.

Para completarla, se incluye un texto inédito de Francesco Indovina, elaborado expresamente para esta obra. El trabajo versa, precisamente, sobre la posibilidad de definir la ciudad, sobre la comprensión de sus dinámicas de transformación, sobre la especificidad de la experiencia urbana europea y, en particular, sobre la necesidad de gobernar el territorio en beneficio de la colectividad. Se trata de un texto de *ampio respiro*, para decirlo en la expresión italiana, que constituye, a nuestro entender, un colofón particularmente adecuado para completar la selección (y la reflexión) propuesta.

Después de la selección de textos y de este escrito inédito, el lector encontrará asimismo un ensayo crítico del editor

en el que se apuntan diversas claves de lectura de la obra de Francesco Indovina, tanto por lo que se refiere a su análisis de las dinámicas espaciales como a sus aportaciones relativas a las formas de gobierno del territorio.

Finalmente, como última parte del volumen se incluye una selección bibliográfica de los libros, capítulos de libro y artículos científicos de Francesco Indovina. Asimismo el lector encontrará una completa bibliografía del autor en la web de la editorial: www.icariaeditorial.com. Pese a que no se incluyen en ella los centenares de artículos de prensa publicados a lo largo de los años —cuya compilación constituiría, por ella misma, una investigación— se trata del más extenso repertorio de títulos del autor publicado hasta la fecha.

El profesor Indovina ha insistido a menudo en que concibe el estudio del territorio como una empresa intrínsecamente colectiva, tanto por su objeto como por sus objetivos. El presente libro se ajusta claramente a este rasgo definitorio. No solo porque es el resultado del trabajo conjunto del autor y del editor, sino porque no habría sido posible sin el concurso de muchas personas, a quienes resulta imprescindible citar para agradecer su colaboración y su confianza. Los geógrafos Núria Benach y Abel Albet, profesores respectivamente de la Universidad de Barcelona y Autònoma de Barcelona, propusieron con entusiasmo (y con la necesaria insistencia, todo sea dicho) la realización del libro, cuyo esquema de conjunto debe mucho al planteamiento general que ellos han elaborado para esta colección. Michelangelo Savino (de la Università degli Studi di Messina) y Laura Fregolent (del Istituto Universitario di Architettura di Venezia), discípulos dilectos y colaboradores en múltiples empresas de Francesco Indovina, tuvieron la amabilidad de leer los textos del editor y realizar comentarios y aportaciones que han resultado preciosos para su compleción. Bernat Lladó se ha encargado con

dedicación de las traducciones de los escritos seleccionados del italiano al castellano, que han sido revisados con el concurso de Verdina Satta y del propio editor. Anna Monjo y todo el equipo de la Editorial Icaria han ofrecido todas las facilidades para la publicación. La Facoltà di Architettura di Alghero y la atenta hospitalidad de sus responsables —Giovanni Maciocco y Arnaldo Cecchini— brindaron un marco inmejorable para realizar el trabajo. Finalmente, Victòria Tubau, quien a lo largo de los años ha tenido la paciencia de asistir a muchas de las largas disquisiciones entre el editor y el autor, quiso conducirles —durante el período de elaboración de la obra— a través de los paisajes de la primavera sarda y, pese a que no le faltaron las oportunidades ni, quizás, los motivos, fue lo bastante amable como para no dejarles abandonados en los agrestes montes del Gennargentu.